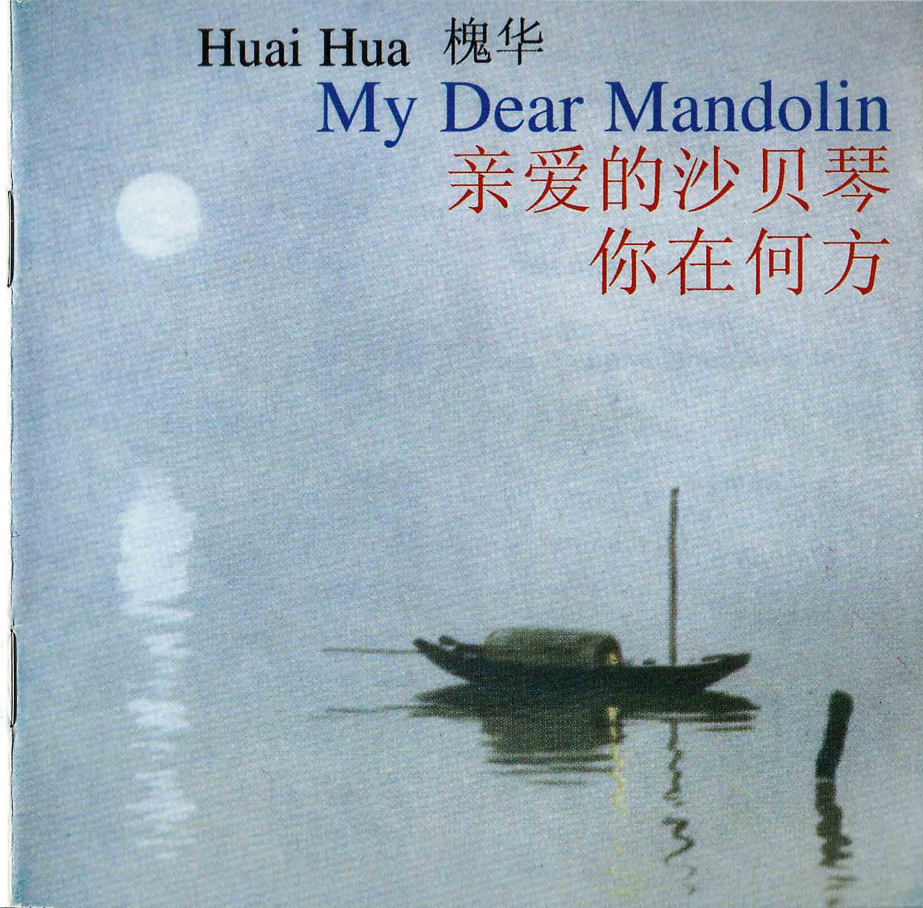


- 1 拉让江畔的约会 王一山  
BY YON RAJANG RIVER WANG YI-SHAN
- 2 我愿化作一叶扁舟 罗抒冬  
I WISH I WERE A LITTLE LIGHT BOAT LUO SHU-DONG
- 3 姑娘深情永不变 奚静  
COLLEEN'S LOVE WILL NEVER CHANGE XI JING
- 4 春天哪会遥远 (英语演唱) 蔡琪  
CAN SPRING BE FAR BEHIND(ENGLISH VERSION) CAI QI
- 5 春天哪会遥远 严圣民  
CAN SPRING BE FAR BEHIND YAN SHENG-MIN
- 6 相思 谭丽娟  
LOVESICK TAN LI-JUAN
- 7 黄鹤楼 周建良  
YELLOW CRANE TOWER ZHOU JIAN-LIANG
- 8 望君 王一山  
SEEING YOU OFF WANG YI-SHAN
- 9 从哪个神奇之乡 张渝玲  
WHAT WONDERLAND 'VE YOU COME FROM ZHANG YU-LING
- 10 拉让江畔的约会 拉苏荣 / 其木格  
BY YON RAJANG RIVER LASURONG / QIMUGE
- 11 友谊舞曲 王天明  
FRIENDSHIP WALTZ WANG TIAN-MING
- 12 满帆的欢笑 王天明  
HOW HAPPY IS OUR SAIL WANG TIAN-MING
- 13 我愿化作一叶扁舟 王世英  
I WISH I WERE A LITTLE LIGHT BOAT WANG SHI-YING
- 14 窗前 江明  
BY THE WINDOW JIANG MING
- 15 想起遥远的故乡 孙维良  
RECALL MY NATIVE LAND FAR AWAY SUN WEI-LIANG
- 16 南方 北方 拉苏荣 / 王威  
THE SOUTH THE NORTH LASURONG / WANG WEI
- 17 亲爱的沙贝琴你在何方 丁平  
MY DEAR MANDOLIN DING PING
- 18 亲爱的沙贝琴你在何方 (英语演唱) 丁平  
MY DEAR MANDOLIN(ENGLISH VERSION) DING PING

出品 / PRODUCE 英国美安多媒体公司 MAYRON MULTIMEDIA LTD.  
UNITS 9 & 10 SOVEREIGN PARK, CORONATION ROAD, PARK ROYAL  
LONDON NW10 7QP, U.K. FAX: +44 181 9618688 TEL: +44 181 9618898

封面画 中国陈振新

Huai Hua 槐华  
My Dear Mandolin  
亲爱的沙贝琴  
你在何方



# 引 子

一九七九年开始作曲，当年能找到的，即使是铁栅影，也当五线谱，填我红血音符。

**为明亮的诗眼  
像天文学家  
找道银河**

作曲亦然，苦改比比二十遍以上。《我愿化作一叶扁舟》，竟尔长达十年，改稿无数次，弃纸几百张，不禁浩叹——

**最难的是 给天地之悠悠  
几声老笛**

**或铃鼓**

哦！让我的心槽向新世纪的晨曦摇去、摇去……

槐 华

一九九八年九月十四秋夜

## 拉让江畔的约会

槐华词曲  
男高音 王一山

我们约会的地方  
美丽的拉让江畔  
彩云飘过达邦树顶  
沙贝琴\*纵情歌唱  
来……  
沙贝琴纵情歌唱

五月阳光灿烂  
神奇的拉让江畔  
姑娘们都有甜蜜酒涡  
小伙子热情奔放  
来……  
小伙子热情奔放

暖风吹动心弦  
浪漫的拉让江畔  
我们纷纷纷纷年轻  
缪斯的耳环叮当  
来……  
缪斯的耳环叮当  
缪斯的耳环叮当

\*砂劳越拉让江畔肯雅族(土著)的四弦弹拨乐器

## 我愿化作一叶扁舟

秦真词 槐华词  
花腔女高音 罗抒冬  
钢琴 吴蔚 小提琴 唐小玲

深夜里读着你的来信  
一笔一划都贮满感情  
一个句号是一颗爱心  
一个逗点一湾暖流  
一个逗点一湾暖流

雨声中读着你的来信  
千言万语传出了温馨  
纵然生命像铅笔被削断  
岁月改不了真情一片  
岁月改不了真情一片

我愿化作一叶扁舟  
我愿化作一叶扁舟  
迎接你迎接你澎湃的思潮  
迎接你迎接你澎湃的思潮  
啦……

## 姑娘深情永不变

槐华词曲  
女高音 吴静  
钢琴 吴蔚

记得离别那一天 我们来到新加坡河边  
你曾对我默默地凝视  
我是那样悲伤

白云飞向远方  
河水匆匆流不停  
随风带去我的歌声  
姑娘深情永不变

不论天长地久  
隔不断心连心  
我愿相思泪  
化作稻花千里香  
不论天长地久  
隔不断心连心  
我愿相思泪  
化作稻花千里香

## CAN SPRING BE FAR BEHIND

[英]雪莱诗 槐华曲  
女高音 蔡琪  
吉打 陈伟

If winter comes, can spring be far behind?...  
Ah!

## 春天哪会遥远

[英]雪莱诗 槐华曲  
男高音 严圣民  
吉打 陈伟

冬天来了，春天哪会遥远……  
啊

## 相 思

槐华词曲  
女高音 谭丽娟

树相思  
对望  
隔一水盈盈

帆脉脉  
帆脉脉  
亘古 夕阳

## 黄鹤楼

[中]李白诗 槐华曲  
男中音 周建良  
洞箫 蒋国基 古琴 陈熙程

故人西辞黄鹤楼  
烟花三月下扬州  
孤帆远影碧空尽  
唯见长江天际流

## 望 君

[中]刘长卿诗 槐华曲  
男高音 王一山

望君烟水阔  
挥手泪沾巾  
飞鸟没何处  
青山空向人  
长江一帆远  
落日五湖春  
谁见汀洲上  
相思愁白苹

从哪个神奇之乡

槐华词曲  
女中音张渝玲  
MIDI 张军

从哪个神奇之乡  
从哪个神奇之乡  
你飘飞的辫子  
啊哈哈 啊哈哈  
带来甜蜜春天  
带来甜蜜春天

你拈着红花一朵  
笑盈盈走过来  
像美丽的朝霞  
啊哈哈 啊哈哈  
飘飞在草原上  
飘飞在草原上

让我们手牵手  
让我们肩并肩  
向祖国的河山  
啊哈哈 啊哈哈  
献出青春力量  
献出青春力量  
啊

拉让江畔的约会

槐华词曲  
二重唱 拉苏荣 其木格

我们约会的地方  
美丽的拉让江畔  
彩云飘过达邦树顶  
沙贝琴\*纵情歌唱  
来.....  
沙贝琴纵情歌唱

五月阳光灿烂  
神奇的拉让江畔  
姑娘们都有甜蜜酒窝  
小伙子热情奔放

来.....  
小伙子热情奔放

暖风吹动心弦  
浪漫的拉让江畔  
我们纷纷纷纷年轻  
缪斯的耳环叮当  
来.....  
缪斯的耳环叮当  
缪斯的耳环叮当

\*砂劳越拉让江畔肖雅族(土著)的四弦弹拨乐器

友谊舞曲

槐华曲  
合成录音 王天明

[我们来自  
世界各方

友谊鲜花  
开心上

满帆的欢笑

槐华曲  
合成录音 王天明

[我们赠风涛  
满帆的  
欢笑

琴声中时添几声  
心跳

我愿化作一叶扁舟

槐华曲  
王世英二胡 独奏  
钢琴 吴蔚

深夜里读着你的来信  
一笔一划都贮满感情  
纵然生命像铅笔被削断  
岁月改不了真情一片

我愿化作一叶扁舟  
迎接你迎接你澎湃的思潮

窗 前

槐华词 方歌曲  
女高音 江明

多少个节日的晚上  
我站在窗前望北方  
星光把城乡点燃  
我心里充满祖国的召唤  
啊 亲爱的人儿你在何方  
从那彭亨河两岸  
可曾有你激情的歌唱

多少个凛冽的清晨  
我站在窗前望北方  
红日把山河照亮  
我心里充满万丈的霞光  
啊 亲爱的人儿你在何方  
从那彭亨河两岸  
可曾有你胜利的歌唱

想起遥远的故乡

槐华词曲  
男高音 孙维良

想起遥远的故乡  
故乡如画的朝霞  
映染霹雳河 千里奔流  
故乡啊 我的故乡  
我爱你山区的朝霞

那年英军的炮火  
轰毁矿山胶林  
乡亲满怀仇恨 战歌又响国土上  
啊.....  
我终生难忘那血和泪

美丽辫子姑娘  
爱跳秧歌的小妹子

今夜你可在窗前 等着我的诗篇

故乡啊 我的故乡  
我心中荡漾的琴声

南方 北方

《泪和火组歌》序歌 槐华词曲  
二重唱 拉苏荣 王威

女 站在南方望北方  
当年的山区  
节日的河边  
乡亲们在欢腾歌唱哎

男女 站在南方望北方  
当年的山区  
节日的河边  
乡亲们在欢腾歌唱哎

男 留在北方想南方  
火红的道路  
不变的深情  
永不忘庄严的誓言哎

女男 留在北方想南方  
火红的道路  
不变的深情  
永不忘庄严的誓言哎

亲爱的沙贝琴你在何方

槐华词曲  
女中音 丁平

月光下沙贝琴轻轻弹响  
你为我含着泪甜声歌唱  
拉让江上渔火明又灭  
只有这沙滩跳着两颗心  
啊 只有这沙滩跳着两颗心

子夜里槟榔树轻轻荡漾  
亲爱的沙贝琴你在何方  
拉让江上涛声依旧

只有那明月记得你和我  
啊 只有那明月记得你和我

\* 砂劳越拉让江畔肯雅族(土著)的四弦弹拨乐器

## MY DEAR MANDOLIN

槐华词曲  
女中音 丁平

In moonlight mandolin° softly thrumming,  
You're for me shedding tears sweetly singing,  
Rajang River glimmer'd in fishing light,  
Merely we two hearts throbbing on the shore,  
Ah! Merely we two hearts throbbing on the shore.

At midnight binglang° tree lightly swinging,  
And my dear mandolin where are you?  
Rajang River rolling forever,  
Lonely that bright moon remembers you and I,  
Ah! Lonely that bright moon remembers you  
and I.

\* Sape[sape] an aboriginal pluck 4-string instrument of Kenjak,  
by yon Rajang River, Sarawak, East Malaysia, since 18th  
century; here, liberally translated as mandolin, a more romantic  
French word indeed.

\* binglang[bi bla:h] transliterated from its Chinese pronunciation  
of reca.

## 简介



### 谭丽娟

新中国第一代歌唱家、浙江歌舞总团艺术指导。十三岁(1950年)以《白毛女·北风吹》开始了歌唱生涯。1956年上北京

参加全国第一届音乐周演出。1960年进上海声乐研究所,师从咽音专家林俊卿博士,是当时班上最

音乐总监 谭丽娟教授 陈国权教授  
伴奏 浙江歌舞总团 团长 黄大同  
管弦乐指挥 陈建勋 编配 翁持更  
民乐指挥 杨敏 编配 刘维加

英译 槐华 何真

录音地点 杭州/北京 日期 1998.7  
美安特约工程师 Oliver Davis/James Collins

鸣谢 新加坡“李氏基金”

年轻的学员。翌年汇报演出中,以一曲评弹《蝶恋花·答李淑一》(毛泽东词 赵开生曲),唱得悲壮又楚楚动人,自此有自己的风格。1993年出版《以心而歌》,深情地忆述了四十多年来歌播神州与法日非之种种经历。近年来从事声乐教学,培养出一批专业和业余歌手,多次在全国、省、市比赛中获大奖。

本CD音乐总监,演唱《相思》。



### 陈国权

音乐理论家、作曲家、指挥家。1992年,被湖北省政府授予“有突出贡献中青年专家”。现任湖北省音乐家协会副主席、武汉音乐学院教授。论著译有《“板式——变速结构”与我国当代音乐创作》、《歌曲写作教程》、《作曲教程——手法设计》(部分)等。创作:小提琴独奏曲《送行》、箫曲《清江放排》和近年来获奖的《赤子之恋》。.....还担任武汉音乐学院合唱团、武汉星海合唱团常任指挥,曾率团赴香港、新加坡演唱,并多次在全国合唱比赛中获奖。

1996年底特为《拉让江畔的约会》  
编辑钢琴谱、混声四部合唱谱。本  
CD副音乐总监。



### 王燕山

浙江歌舞剧院男高音、中央电视台特约演员。屡次在大赛中得银奖,又在浙江省第一、二届音乐舞蹈节比赛中均获一等奖。浙江人民广播电台曾为他播放音乐专题《他从瓯江走来》。出访法国、荷兰、西班牙、日本;还在80年代末到过马来西亚,他的G大调,使拉让江的每滴水呀!美丽、神奇又浪漫.....



### 罗抒冬

抒情花腔女高音。1989年毕业于安徽阜阳师范学院音乐。1992年在美国随Claritha Buggs教授学声乐,同年底特律的声乐比赛中得第一名。1995年获美国密歇根州立大学声乐表演硕士学位,在校多次举办独唱会。随后移居芝加哥,继续师从西北大学著名声乐教授Bruce Hall。1997年应邀为浙江大学访问学者,今年(1998年)8月返美攻读音乐博士学位。

钢琴、小提琴交鸣的流水,  
啊!我的扁舟.....



### 奚静

22岁。温州的明眸。能唱甜十五度民歌。杭州著名声乐教育家谭丽娟教授的得意学生。1997年以第二名被北京中央民族大学声乐系从几百个考生中录取。今年二月来到歌中的新加坡河边,将飞英国专攻女高音课程。



### 蔡琪

杭州女高音、浙江大学音乐教师。95年《我愿化作一叶扁舟》首唱者。从小能歌善舞,1989年毕业于安徽阜阳师范学院音乐系。1990年荣获全国“金马奖”第一名,1995年上北京,拜中央音乐学院郭淑珍教授为师。



1819年以来,世人才听到这为雪莱名句谱写的歌曲。



### 严圣民

1989年大学毕业后,调任浙江歌舞团独唱演员。荣获“'96全国新歌、赛新人、新风”大赛桂冠。1996、97年入围为中央人民广播电台“全国听众最喜爱的歌手”,省内比赛三次一等奖。曾主演歌剧《原野》、《江姐》等。1997、98年分别为电视剧《彩云追月》演唱插曲多首、为新年音乐会演唱贝多芬《第九交响曲》。出访过香港、印尼。



### 周建良

男中音。武汉音乐学院教师。1987年考入意大利声乐大学,师从罗西雷美尼专家班,并参加了在北京音乐厅举行的学员汇报演出。翌年10月在全国“金龙杯”歌手邀请赛中,获专业组声乐法优秀奖;又12月全国高等艺术院校中国艺术歌曲演出比赛中,获优秀奖。

不知李白是否男中音?但周建良确乎代李白吟唱出当天送孟浩然之广陵时的无限离愁、无穷江水……



### 张渝玲

北京空政歌舞团女高音。1986年受业教于中央乐团声乐教研室。同年扮演《爱与火》中的云南佤族姑娘依珊娜,并在中央电视台文艺晚会“希望”上独唱。1987年参加全军第五届文艺会演,以独唱获奖。隔年参加排演著名歌剧《托斯卡》。1991年歌剧《江姐》中,扮演双枪老太婆,荣立三等功。两度到访新加坡。



### 拉苏荣

蒙古族歌王、中央民族歌舞团男高音、声乐系兼职教授。从十岁(1962年)起,随乌兰牧骑走遍草原的山山水水,用歌声表达牧民的生活、情感。参加过三千余台文艺演出,多次成功地举办了独唱会,尤其1995年9月北京音乐厅那次“绿色的旋律”。1997年摄制了同名VCD,充分展示了从大兴安岭到天山脚下之壮丽河山和草原恋,贯穿着拉苏荣十余首辽阔、神妙的长调。其论述蒙古长调的专著,荣获金奖。已录歌五百首,出访二十几个国家和地区,今年2月到过新加坡。



### 其木格

蒙古族女高音、北京人民广播电台文艺编辑。



### 王世英

中国民族管弦乐协会会会员、浙江省音乐家协会会会员。十一岁(1973年)开始学拉二胡。1978年考入浙江昆剧团(今浙江京昆艺术剧院),至今已有二十年丰富的演奏经验。曾为电影《西园记》、CD《昆剧精曲》等配音演奏。1987年荣获浙江省第三届戏剧节个人演奏奖。1992年在第二届海内外江南丝竹音乐比赛、1993年第二届民乐大赛中得三、二等奖。

他以二胡,胜似小提琴,倾诉了“真情片”。



### 江明

抒情戏剧女高音、武汉音乐学院副教授。1981年报考武汉音乐学院时,院长说她“带有俄罗斯血统,应该多唱外国歌曲”。1985年开始声乐教学与演唱工作。1988年赴澳洲,扮演了两部歌剧中的女主角,赢得观众的热烈掌声,和同行、专家的好评。1983-92年频频荣获优秀奖。1992年参加英国第五届大格里斯比国际歌唱家比

赛,夺得唯一的“最佳歌剧咏叹调演唱奖”;评委们评语,“你的优美动人的台风、绝妙滚动的声音、吐字十分清晰、风格把握得非常准确”。英国泰晤士报还赞道,“有一位极其动人的中国姑娘江明,像风一般刮上了舞台……”1998年获全国第五届“九十年代之歌”征歌比赛“首唱歌手奖”(演唱最高奖)。



### 孙维良

北京海政歌舞团独唱演员。1990年毕业于河南大学音乐系。1991年全国“成材之路”青年歌手大赛中荣获二等奖、1994年海军青年歌手大赛中荣获第二名,1996年全国“歌唱孔繁森”声乐比赛中荣获二等奖、全国“桑塔纳杯”歌手大赛荣获第二名全国“推新人”青年歌手大赛、全国“明日之星”青年歌手大赛中均获第一名。1997年中央电视台“军神杯”MTV电视大赛中获银杯奖。

他的美声,使人们更爱“故乡如画的朝霞……”



### 王威

北京中央歌剧舞剧院女高音。1994年《拉让江畔的约会》原唱者。1996年荣获法国歌剧比赛第三名。



丁平

回族。武汉音乐学院讲师。先后师从著名声乐教育家梁哲、崔文湘、沈湘、李晋玮、周小燕。1992年“太平洋之声”国际比赛（中国赛区）获优秀奖，同年代表中国参加英国第五届大格里姆斯比国际歌唱家比赛，荣获特别奖，并接受BBC专访1995年在湖北省“新世界杯”南北歌手大赛中获金奖，同时被评为湖北音乐十佳演员。1996年再次代表中国参加法国第四十一届图鲁斯国际声乐比赛荣获决赛优胜奖。

.....只有那明月记得你和我

哦！美丽的的女中音，就这样把明珠分给了每个人。



槐华

新加坡诗人。1960年毕业于前南洋大学。已出版诗集《水塔放歌》（新加坡1962年）、《心上有你的声音》（新加坡1986年）、《缪斯喜悦的回音》（吉隆坡1993年）、《红太阳 一朵玫瑰》（天津1995年），选编《我爱这土地》（中国20-80年代新诗论，吉隆坡1991年版）、《半世纪的回眸1938-1988热带诗选》（北京1996年）等。将另有诗论《槐华的诗长征》、诗文歌集《拉让江畔的约会》分别在北京、砂劳越出版。

又喜欢作曲。第一张金碟《亲爱的沙贝琴你在何方》，在中国录音、英国发行。

## INTRODUCTION

In 1979 I began composing. What I found then, even though a shadow of iron bars was taken for staff. Into the staff I filled my blood notes.

*For bright eye of a poem*

*Like astronomer*

*Seeking through the Milky Way*

In composing it is the same. Almost all my songs have been painstakingly re-touched more than 20 times. *I Wish I Were A Little Light Boat* has even been worked out for 10 years through numerous corrections and the casting away of a few hundred sketches. At last I sigh deeply —

*It is most difficult*

*To try to give the universe*

*A few notes of Qiang flute\**

*Or tambourine*

Oh! Let my thought towards the dawn of the new era keep sculling, sculling ...

Huai Hua

Autumn night 14.9.1998

\* An ancient military polyphonic flute (double pipe) of Sichuan minority nationality.

## BY YON RAJANG RIVER

Words & music Huai Hua

Tenor Wang Yi-shan

The place where we're together  
Beautiful Rajang River  
Shining clouds fly over tapang trees  
Sape° strings sing forever  
Lai.....  
Sape strings sing forever

The May sun shines its glory  
Wonderful Rajang River  
Every girl has her honey-sweet dimples

Young fellows handsome an' clever  
Lai.....  
Young fellows handsome an' clever

Soft wind's rippling our heartstrings  
Romantic Rajang River  
All of us are happy so happy today

Dear Muse's earrings ding dang°  
Lai.....  
Dear Muse's earrings ding dang  
Dear Muse's earrings ding dang

° [sa:pe] an aboriginal pluck 4-string instrument of Kenjak.  
by yon Rajang River, Sarawak.

° [dihda:h]

## I WISH I WERE A LITTLE LIGHT BOAT

Words Qin Zhen  
Music Huai Hua  
Lyric Coloratura Luo Shu-dong  
Piano Wu Wei  
Violin Tang Xiao-ling

In deep night your letter I'm reading  
Ev'ry word is full of tender feelings  
Every fullstop a heart of dear memory  
Every comma a bending river  
Every comma a warm river

Raining night your letter I'm reading  
Every line is filled with heartwarming greetings  
Even life is easy broken like pencil  
Time could not change our true feelings forever  
Time could not change our true feelings forever

I wish I were a little light boat  
I wish I were a little light boat  
Welcome you welcome you rolling feelings  
Welcome you welcome you rolling feelings  
La!.....

## COLLEEN'S\* LOVE WILL NEVER CHANGE

Words & music Huai Hua  
Soprano Xi Jing  
Piano Wu Wei

That day at parting by Singapore River  
You gave me your heart  
Yet I could only be sobbing

White clouds flying far away  
River hastily flowing nonstop  
May wind carry my song —  
Colleen's love will never change

\*Colleen, Irish word, lass.

## CAN SPRING BE FAR BEHIND

(ENGLISH VERSION)  
Words [England]Shelley(1792-1822)  
Music Huai Hua  
Soprano Cai Qi  
Guitar Chen Wei

If winter comes, can spring be far behind?...  
Ah!

## CAN SPRING BE FAR BEHIND

(CHINESE VERSION)  
Words [England]Shelley(1792-1822)  
Music Huai Hua  
Tenor Yan Sheng-min  
Guitar Chen Wei

If winter comes, can spring be far behind?...  
Ah!

## LOVESICK

Words & music Huai Hua  
Soprano Tan Li-juan

Trees lovesick gazing each other  
Severed by great waters  
Sail tenderly past by ageless sunset

## YELLOW CRANE TOWER

Words [China]Li Bai(701-762)  
Music Huai Hua  
Baritone Zhou Jian-liang  
Dong Xiao Jiang Guo-ji  
Gu Qin Chen Xi-cheng

[Here bosom friend parted  
In late spring  
Sail lessening  
Lost in the boundless blue

Ah! My loneliness like Yangtze River

## SEEING YOU OFF

Words [China]Liu Chang-qing(709?-780?)  
Music Huai Hua  
Tenor Wang Yi-shan

Yangtze River a sail far  
Sunset red lengthening merely  
My longings for you.....

## WHAT WONDERLAND 'VE YOU COME FROM

Words & music Huai Hua  
Mezzo Soprano Zhang Yu-ling  
Midi Zhang Jun

From what wonderland 've you come  
Your swinging braids bring me  
Spring of life

You 've come with a red flower  
So sweet your smile  
You resemble a dawn cloud  
Floating above the grassland

## BY YON RAJANG RIVER

Words & music Huai Hua  
Duet Lasurong/Qimuge

The place where we're together  
Beautiful Rajang River  
Shining clouds fly over tapang trees  
Sape° strings sing forever  
Lai.....  
Sape strings sing forever

The May sun shines its glory  
Wonderful Rajang River  
Every girl has her honey-sweet dimples  
Young fellows handsome an' clever  
Lai.....  
Young fellows handsome an' clever

Soft wind's rippling our heartstrings  
Romantic Rajang River  
All of us are happy so happy today  
Dear Muse's earrings ding dang°  
Lai.....

Dear Muse's earrings ding dang  
Dear Muse's earrings ding dang

- ° [sa:pe] an aboriginal pluck 4-string instrument of Kenjak, by yon Rajang River, Sarawak.
- ° [diha:hi]

## FRIENDSHIP WALTZ

Music Huai Hua  
Synthesizer Wang Tian-ming

[We come from all corners of the world

Friendship  
Blooming on every heart

## HOW HAPPY IS OUR SAIL

Music Huai Hua  
Synthesizer Wang Tian-ming

[How happy is our sail  
So free the evening waves

Absently her heartbeat  
Adds some sweet notes  
To my guitar strings

## I WISH I WERE A LITTLE LIGHT BOAT

Music Huai Hua  
Erhu Solo Wang Shi-ying  
Piano Wu Wei

[In deep night your letter I'm reading  
Ev'ry word is full of tender feelings  
Even life is easy broken like pencil  
Time could not change our true feelings

I wish I were a little light boat  
Welcome you welcome you rolling feelings

## BY THE WINDOW

Words Huai Hua  
Music Fang Ge  
Soprano Jiang Ming  
Piano Wu Wei

O my dear one  
By yon banks of the Pahang River  
Can I hear you  
Song of your fervency

## RECALL MY NATIVE LAND FAR AWAY

Words & music Huai Hua  
Tenor Sun Wei-liang

The dawn clouds banner-red  
Mirrored on a thousand-mile surging Perak River  
That year the British troop  
Bombing our tin mines and rubber jungles  
Battle song we started singing again

At the village window  
My beautiful braided girl  
Would you still  
Yearn for my poem?

## THE SOUTH THE NORTH

Words & music Huai Hua  
Antiphon Lasurong/Wang Wei

Stand I in the south gazing afar the north  
Those years the mountain areas  
The celebratory riverbanks  
All rejoicing our folk songs of victory

Stay I in the north missing the south  
Our course red unchanged deep feelings

Forget not our solemn pledge  
Forget not our solemn pledge

## MY DEAR MONDOLIN

(CHINESE VERSION)  
Words & music Huai Hua  
Mezzo Soprano Ding Ping

In moonlight mandolin° softly thrumming  
You're for me shedding tears sweetly singing  
Rajang River glimmer'd in fishing light  
Merely we two hearts throbbing on the shore  
Ah! Merely we two hearts throbbing on the shore

At midnight binglang° tree lightly swinging  
And my dear mandolin where are you?  
Rajang River rolling forever  
Lonely that bright moon remembers you and I  
Ah! Lonely that bright moon remembers you  
and I

- ° Sape[sɑ:pɛ] an aboriginal pluck 4-string instrument of Kenjak, by yon Rajang River, Sarawak, East Malaysia, since 18th century; here, liberally translated as mandolin, a more romantic French word indeed.
- ° bing lang [bih la:h] transliterated from its Chinese pronunciation of areca.

## MY DEAR MONDOLIN

(ENGLISH VERSION)  
Words & music Huai Hua  
Mezzo Soprano Ding Ping

In moonlight mandolin° softly thrumming  
You're for me shedding tears sweetly singing  
Rajang River glimmer'd in fishing light  
Merely we two hearts throbbing on the shore  
Ah! Merely we two hearts throbbing on the shore

At midnight binglang° tree lightly swinging  
And my dear mandolin where are you?  
Rajang River rolling forever

Lonely that bright moon remembers you and I  
Ah! Lonely that bright moon remembers you  
and I

- ° Sape[sɑ:pɛ] an aboriginal pluck 4-string instrument of Kenjak, by yon Rajang River, Sarawak, East Malaysia, since 18th century; here, liberally translated as mandolin, a more romantic French word indeed.
- ° bing lang [bih la:h] transliterated from its Chinese pronunciation of areca.

Music Director Prof. Tan Li-juan  
Prof. Chen Guo-quan  
Accompaniment Zhejiang Song And Dance General  
Ensemble Leader Huang Da-tong  
Orchestra Conductor Chen Jian-xun  
Arr. Weng Chi-geng  
Traditional Chinese Instruments Conductor Yang Min  
Arr. Liu Wei-jia

Translation Huai Hua He Zhen

Recording venue Beijing/Hangzhou Date 1998.7  
Mayron Special Engineers Oliver Davis / James  
Collins

ALL COPY RIGHTS RESERVED

## PROFILE

### TAN LI-JUAN

New China's first-generation singer. Mentor of the Zhejiang Song And Dance General Ensemble. At 13 (1950), in her debut, she was singing the *White-haired Girl*. In 1956, she left for Beijing to join the First China Music Week. Solemnly and stirringly, she sang *Reply To Li Shu-yi* (Lyrics Mao Ze-dong Music Zhao Kai-sheng). From then on she built up her distinctive artistic style. Her book *With Heart I Sing*, touchingly reminiscences the past of 40 odd years of her singing in the Divine Land-China and her friendship tour of France, Japan, Africa. She is the Music Director of this CD. She participates in singing *Love Sick*.

### CHEN GUO-QUAN

Music theoretician, composer, conductor. Professor of the Wuhan Conservatory of Music. He has been awarded a Special Achievement Medal by the Hubei Provincial Government in 1992. He is the Second Director of this CD. In 1996, he specially arranged *By Yon Rajang River* for piano accompaniment and quartet.

### WANG YI-SHAN

Tenor of the Zhejiang Song Dance And Drama Troupe. Special actor of the China Central Television (CCTV). Many times over he won first/gold prizes. He has been featured in *He Hails From Oujian* by the Zhejiang People's Broadcasting Station. He has visited France, Holland, Spain and Japan.



Especially he has journeyed to Sarawak, East Malaysia and sung in the 80s —His key of G major, rendered every drop of water of the Rajang River beautiful, magical and romantic ...

#### LUO SHU-DONG

Lyric coloratura. In 1989, she graduated from the Music Section of the Fuyang Teacher's College, China. In 1992 she was tutored by Prof. Claritha Buggs and came first in Detroit Singers Competition. In 1995, she graduated from the Michigan State University with M A having given many solo performances that year. Afterwards she moved to Chicago and continued her voice lessons with the famous Prof. Bruce Hall of the North West University. In 1997 at the invitation of the Zhejiang University she returned as a visiting scholar. In August, his year she would take up her doctorate course in music in the USA.

*Piano, violin thy symphonic rolling flow,  
Oh! My little light boat...*

#### XI JING

22. Bright eyes of Wenzhou. Can sing folk songs sweetly across two octaves. She is the especial favourite of Tan Li-juan, the Hangzhou maestro. In 1997 she was admitted into the Music Department of the Beijing Central University of the Nationalities having attained second place among hundreds of examinees. In February this year she flew to her songbanks of Singapore River. She shall major in a soprano course in the U K soon.

#### CAI QI

A soprano of Hangzhou. A music tutor at the Zhejiang University. She was the person who first sang *I Wish I Were A Little Light Boat*. From a young age she began excelling in song and dance. In 1989 she graduated from the Music Section of the Fuyang Teacher's College. In 1990 she came first in the National Gold Horse Award. Journeying to Beijing in 1995, she sought a refresher course tuition with Prof. Guo Shu-zhen of the Central Conservatory of Music.

*Since 1819, can folks worldwide hear this famous stanza of Shelley set into music.*

#### YAN SHENG-MIN

On graduation from the university in 1989, he was transferred to be a soloist in the Zhejiang Song And Dance General Ensemble. He finished top in the 1996 Nationwide New Song, New Talent, New Style Grand Competition. In 1996/97 he ranked as one of the Countrywide Audience Best Liked Singers organised by the Central People's Radio Station and won thrice top place in Zhejiang Provincial Singing Contest. He has been the lead singer in the Operas *The Wilderness*, *Sister Jiang* and so on. In 1997/98, he sang interludes for the TV drama *Colourful Clouds Wooing The Moon* and led the chorus in Beethoven's *9th Symphony*. He has done singing tours to Hong Kong, Indonesia.

#### ZHOU JIAN-LIANG

A baritone. A music lecturer in the Wuhan Conservatory of Music. In 1987, he gained admission to the Italian Virtuosos' Vocal Class and joined the Beijing Music Concert Hall Report-Back Performance. In October, 1988, in the Gold Dragon Cup Competition, he was the prize-singer of the Virtuoso Section; in December, he won a merit prize in the Art Song Contest of the Nationwide Advanced Academies of Art.

We wonder whether Li Bai was a baritone? But Zhou Jian-liang has in his stead truly chanting the limitless sadness of separation of Li Bai in his *Seeing Off Meng Hao-ran*.

#### ZHANG YU-LING

A mezzo-soprano of the Song And Dance Ensemble of the Beijing Air Force. In 1986 she underwent vocal tuition with Prof. Weng Ruo-mei of the Central Orchestra. In the same year she performed as a maiden of the Wa Nationality of Yunnan in *Love And Fire* ( a joint quartet by Zhang Jun and Yang Ming ) and sang solo in *Hope* at the Art & Literary Night of the CCTV. In 1987 she took part in the Fifth Annual Theatrical Festival of the All-Airforce and won a prize. The following year she participated in the famous opera *Tosca*. She came third in the *Sister Jiang* acting as the old woman with double-barrel. She has visited Singapore twice.

#### LASURONG

King of song in Mongolia. A tenor of the Central Nationalities Song And Dance Ensemble and part-time Professor of the Central University of the Nationalities in Beijing. From 13 (1962) he has traversed the mountains and rivers of the Grasslands. He uses songs to express the livelihood and thoughts and feelings of the nomadic people. He has taken part in more than 3000 Literary and Art Performances and many times successfully staged solo concerts, especially successful has been the *Strains Of Green* in September, 1995 in Beijing. In 1997, this was made into Video CD. The 10 odd broad and magical songs of his, embody the love of the beautiful land stretching from the Greater Xing'an to the Tianshan Mountains. His works on the Long-tune Songs of Mongolia won the gold medal. He has recorded 500 songs.

He has visited more than 20 countries and regions included Singapore (February, 1998).

#### QIMUGE

A Mongolian soprano. The literary and art editor of the Central People's Radio Station, Beijing.

#### WANG SHI-YING

A member of the Chinese Orchestra and the Zhejiang Musicians' Association. At 11 he started to play the erhu. In 1978, he successfully entered the Zhejiang Kunqu Opera Troupe (now the Zhejiang Art Troupe of Beijing Opera and Kunqu). After 20 years he has acquired rich experience in performance. He has dubbed in films like *Romance of The Western Garden*, *Gold CD Kunqu Opera* etc. In 1987,

he was bestowed with the Performance Prize of the 3rd Zhejiang Drama Festival. In 1992/93 respectively he won 3rd prize in the 2nd Worldwide Music Contest of the South Yangtze Traditional Stringed and Woodwind Instruments, and 2nd prize in the 2nd Grand Competition of Chinese Traditional Music.

*He, in using the erhu, surpassing the violin unbosoms “our true feelings forever”.*

### JIANG MING

She is a lyric operatic soprano, the youngest associate professor of the Wuhan Conservatory of Music. In 1981, when she was enrolling in the above Conservatory, the then president said Jiang Ming has some Russian blood and that she should sing more foreign songs. From 1985, she began her singing and vocal teaching. In 1988 she toured Australia for three months. Her superb performance in acting as diva of two operas received splendid praises from the audiences, professional singers and critics. The Queensland News reported thus, “We marvel at the Chinese singer...” On returning to China she published her *On Operatic Performance* work.

From 1983 to 1992, frequently she won top prizes. In 1992 she represented China in the 5th British Grimsby International Singers Competition and carried off the Best Aria Rendition Prize. The adjudicators commented she has “elegance and moving stage demeanour, ingenious vibrato, silver tone, very precise singing style.” The news was reported in the People's Daily, the CCTV and Hong Kong Dagongbau. The Times of the UK acclaimed, “There is a lovely Chinese maid, Jiang Ming ... like a gale blown onto our stage...” In 1998, she was the premiere singer in the 5th Countrywide Songs For The 90s Competition.

### SUN WEI-LIANG

A tenor of Beijing. In 1990 he graduated from the Music Department of the Henan University. He won the 2nd prize in the All-China Win Your Way Young Singers Competition in 1991 and also second place in the Navy Young Singers Contest (1994). In 1996, he was awarded the 2nd national prize for participating in the *Singing of Kong Fan-seng* Competition and the Santana Cup Singer Contest. In the same year the Up-Bringing of New Persons and the Stars of To-morrow Grand Competitions he came first. In 1997 he carried off the silver cup of the Army Spirit MTV Contest organised by the CCTV.

*His bel canto, makes us treasure the “Dawn Clouds Banner-red  
Of our native land even more*

### WANG WEI

A soprano of the Beijing Central Opera Dance And Drama Troupe. She has been the original singer in 1994 of *By Yon Rajang River*. In 1996, she won 3rd prize in the French Opera Contest.

### DING PING

Mezzo soprano of the Hui Nationality. Lecturer of the Wuhan Conservatory of Music. She has been successively under tutelage of the famous vocal educationists such as Liang Zhe, Cui Wen-xiang, Shen Xiang, Li Jin-wei, and Zhou Xiao-yan. In 1992, in the Sound Of The Pacific Ocean International Competition (China region) she was the prizewinner. This qualified her for participation in the 5th British Grimsby International Singers Competition in which she was endowed with the Special-Class Medal and was interviewed by the BBC. In 1995, she won gold prize in the Hubei New World Cup with singers from the north and south of Hubei and, was concurrently graded as one of the ten best performers. In 1996 once again, she represented China and once again, she won honour for her motherland in bringing back the Excellence Prize from the 41st French Toulouse International Vocalist Contest.

*...Merely that bright moon remembers you and I*

Oh! Beauteous mezzo soprano, in this way, gifts everyone with pearl of tears.

### HUAI HUA

A poet of Singapore. Graduated in 1960 from the Physics Department of the ex-Nanyang University. Published 4 books of poetry :

*We Sing On The Water Tower (Singapore 1962)*

*With Your Voice In My Heart (Singapore 1986)*

*Sweet Smile Received From The Muse (Kuala Lumpur 1993)*

*Red Sun A Rose (Tianjin 1995)*

and 2 compilations :

*I Love This Land 1920-1980s Chinese Poems and Poetics (Kuala Lumpur 1991)*

*Glancing Back On Half A Century 1938-1988 Selected Tropical Poetry (Beijing 1996)*

There shall be the publication of *The Poetic Long March Of Huai Hua* and Poem Prose And Song Collection *By Yon Rajang River* in Beijing and Sarawak respectively in the 21st century.

Also fond of composing music, whose first gold CD *My Dear Mandolin* recorded in China, will be distributed from the United Kingdom.

